



ናይ ዓባይ ስናና

Mormors bananer

- ✎ Ursula Nafula
- 👤 Catherine Groenewald
- 💬 Daniel Berhane Habte
- 🗨️ tigrinska / svenska
- 📊 nivå 4





ናይ ዓባዮይ ሰፈር ኣታኽልቲ ብመሸላ፡ ብልቱግን ካሳቫን ዝመልእ መስተንክር እዩ ዝነበረ። ካብ ኩሉ ዝበለጸ ግናን እቲ ባናና እዩ። ሸሕ'ኳ ንዓባዮይ ብዙሓት ደቀደቁ እንተነበርዎ፡ ዝያዳ ኩሎም ንዓይ ትፈትው ከምዝነበረት ብምስጢር እፈልጥ ነበርኩ። ብዙሕ ግዜ ናብ ቤታ ትዕድመኒ ነበረት። ቊሩብ ምስጢራት ድማ ትነግረኒ ነበረት። ሓንቲ ዘይተካፍሊ ምስጢር ግናን ኔራታ - ባናና ኣበይ ተብስሎ ከምዝነበረት።

...

Mormors trädgård var underbar, full av durra, hirs och kassava. Men det bästa av allt var bananerna. Även om mormor hade många barnbarn visste jag i hemlighet att jag var hennes favorit. Hon bjöd ofta in mig till sitt hus. Hon berättade också små hemligheter. Men det var en hemlighet som hon inte delade med mig: var hon lät sina bananer mogna.



ሓደ መዓልቲ ብላኻ ዝተሰርሐት ዓባይ ዘንቢል ኣብ ኣፍደገ ቤት ዓባየይ ኣብ ጸሓይ ተሰጢሓ ርኣኹ። ንምንታይ ምኃና ምስሓተትክዋ፡ ዘረኽብክዋ እንኮ መልሲ፡ “እዚኣ ትንግርታዊት ዘንቢላይ እያ።” ትብል እያ። ጥቓታ ዘንቢል፡ ዓባየይ ነናሻዕ እትገላብጦ ብዙሕ ናይ ባናና ኣቕጽልቲ ሄሩ። ክፈልጥ ተሃንጠኹ። “እዚ ኣቕጽልቲ ንምንታይ እዩ ዓባየይ?” ሓተትኩ። እታ ዘረኽብኩዋ መልሲ ግናን “ትንግርታዊ ኣቕጽልቲይ እዮም።” ትብል ጥራይ እያ።

...

En dag såg jag en stor korg gjord av strå som stod i solen utanför mormors hus. När jag frågade vad den var till för var det enda svaret jag fick: "Det är min magiska korg." Näst intill korgen fanns det flera bananblad som mormor vände på då och då. Jag var nyfiken. "Vad är bladen till för, mormor?" frågade jag. Det enda svaret jag fick var: "Det där är mina magiska blad."



ንዓባዩ፡ ነቲ ባናና፡ ነቲ አቑጽልቲ ባናናን ነታ ዓባይ ናይ ለኻ ዘንቢልን ምርኣይ
አዘዩ ሰሓቢ እዩ። ግና ዓባዩ ናብ ኣደይ ለኻኸአትኒ። “ዓባዩ በጃኺ ክርእየኪ
ከተዳልዊ ከለኺ...” “ኣቲ ቈልዓ፡ ነቐጽ ኣይትኹኒ፡ ዝተባሃልክዮ ግበሪ።” ኢላ
ግዲ በለትኒ። እናኹየኹ ተመርቀፍኩ።

...

Det var så intressant att betrakta mormor, bananerna och den stora stråkorgen. Men mormor skickade iväg mig till min mamma på ett ärende. "Mormor, snälla låt mig titta på medan du förbereder..." "Var inte envis barn, gör som jag säger!" insisterade hon.



ምስተመለስኩ፡ ዘንቢል የለ ባናና የለ ዓባየይ ኣብ ደገ ኮፍ ኢላ ጸንሓትኒ። “ዓባየይ ኣበይ ኣላ እታ ዘንቢል፡ ኣበይ ኣሎ እቲ ኹሉ ባናና፡ ኣበይ ኣሎ እቲ ...” እታ ዝረኽብክዋ እንኮ መልሲ ግን “ኣብታ ትንግርታዊት ስፍራይ ኣለዉ።” ጥራይ እያ። ኣዝዩ ዘሕዝን እዩ!

...

När jag kom tillbaka satt mormor på utsidan men ingenstans fanns korgen eller bananerna. "Mormor, var är korgen med alla bananerna..." Men det enda svaret jag fick var: "De är på min magiska plats." Jag blev så besviken!



ድሕሪ ክልተ መዓልቲ፡ ምርኩሳ ካብ መደቀሲ ክፍለ ከምጽሓላ ዓባዩይ ለኣኸትኒ።
ነቲ ማዕጾ ክፍት ምስ ኣበልክዎ፡ ብርቱዕ ጨና ናይ ዝበስል ዘሎ ባናና ሓንጎፋይ
በለኒ። እታ ናይ ዓባዩይ ዓባይ ትንግርታዊት ናይ ላኻ ዘንቢል ኣብ ውሽጢ'ቲ ክፍሊ
ኔራ። ብኣረጊት ኮቦርታ ጽቡቕ ጌራ ተሓቢኣ እያ። ኣልዕል ኣቢላ ነቲ ደስ ዘብል
ምኡዝ ሸታ ኣሸተትክዎ።

...

Två dagar senare skickade mormor mig till sitt sovrum för att hämta hennes k äpp. Så fort jag öppnade dörren slog en stark doft av mognande bananer mot mig. I det inre rummet stod mormors stora magiska stråborg. Den var väl gömd under en gammal filt. Jag lyfte på den och luktade på den underbara doften.



ዓባዩ “እንታይ ትገብረ ኣለኺ? ቀልጥፊ እታ ምርኩሳይ ኣምጽእለይ።” ኢላ ምስተዳህየትኒ ድምጻ ኣሰንበደኒ። ነታ ምርኩሳ ሒዘ ቀልጢፈ ወጻእኩ። “እንታይ እዩ ዘስሕቐኪኢ ዘሎ?” ኢላ ዓባዩ ሓተተኒ። ነታ ትንግርታዊት ቦታ ኣብምርካበይ ተሓጉሰ ጌና ይስሕቕ ከምዘነበርኩ ካብ ሕቶኣ ተገንዘብኩ።

...

Mormors röst fick mig att rycka till när hon ropade: "Vad gör du? Skynda dig på och hämta kätten." Jag skyndade mig ut med hennes kätt. "Vad ler du åt?" frågade mormor. Hennes fråga fick mig att inse att jag fortfarande log för att jag hade hittat hennes magiska ställe.



ንጽባሒቱ ዓባዩ ሃይይ ክትበጽሓ ምስመጸት፡ ነተን ባናና እንደገና ክርእየን ናብ ገዝእ እናጎየኹ ከድኩ። ኣብኡ ሓደ ጥማር ናይ ኣዘዩ ዝበሰለ ባናና ነበረ። ሓንቲ ወሲደ ብትሕቲ ክዳነይ ሓባእክዎ። ነታ ዘንቢል ክድን ኣቢላ ብድሕሪ፣ ገዛ ከይደ ብቕልጡፍ በላዕክዎ። ከምኣ ዝጥዕም ባናና በሊዐ ኣይፈልጥን።

...

Nästa dag när mormor kom för att besöka min mamma, rusade jag över till hennes hus för att titta på bananerna igen: Det fanns en hel hög med mycket mogna bananer. Jag tog en och gömde den under min klänning. Efter att ta täckt korgen igen gick jag bakom huset och åt den snabbt. Det var den sötaste banan jag någonsin hade smakat.



ንጽገሒቱ፡ ዓባዩ ደ አሕምልቲ ክትቅንጥብ ኣብ ስፍራ ኣታኽልቲ ከላ ሰላሕ ኢላ ኣትዮ ነተን ባናና ርኣኹዎን። ዳርጋ ኩለን በሲለን ነበራ። ኣርባዕተ ፍረ ዝነበራ ኣጥማር ክወስድ ኣይተማታእኩን። ብጽፍሪኢ እግረይ ሰላሕ እናበልኩ ናብ ደገ ክወጽእ ከለኹ፡ ዓባዩ ኣብ ደገ ክትሰዕል ሰማዕክዎ። ነተን ባናና ኣብ ትሕቲ ክዳነይ ሓቢኣየን ሓሊፊያ ከድኩ።

...

Följande dag, när mormor var trädgården och plockade grönsaker, smög jag mig in för att kika på bananerna. Nästan alla var mogna. Jag kunde inte låta bli att ta fyra stycken. När jag smög ut på tå hörde jag mormor hosta utanför huset. Jag lyckades precis gömma bananerna under min klänning och gick sedan förbi henne.



ንጽገሒቱ መዓልቲ ዕዳጋ ነበረ። ዓባዩይ ብኣጋኡ ተንስኣት። ኩሉ ግዜ ዝሸየጥ ብሱል ባናና ካሳሻን ሒዛ ናብቲ ዕዳጋ ትኸይድ ነበረት። ኣብታ መዓልቲ ንኸበጽሓ ኣይተሃወኸኩን። እንተኾነ ግን ከይርኣኸዋ ነዊሕ ግዜ ክጸንሕ ኣይክእልን እየ።

...

Följande dag var det dags för marknad. Mormor vaknade tidigt. Hon tog alltid de mogna bananerna och kassavan för att sälja dem på marknaden. Jag skyndade mig inte för att besöka henne den dagen. Men jag kunde inte undvika henne länge.



ዳክራይ ንምሸቱ ኣደይ፡ ኣቦይን ዓባዮይን ጸውዑኒ። ንምንታይ ከምዝኾነ ተረድኣኒ።
እታ ምሸት ምስደቀስኩ፡ ዳግም፡ ካብ ዓባዮይ፡ ካብ ወለደይ፡ ብርግጽ ድማ ካብ
ዝኾነ ካልእ ሰብ ክሰርቕ ከምዘይክእል ፈለጥኩ።

...

Senare den kvällen ropade min mamma, pappa och mormor på mig. Jag visste varför. Den kvällen när jag gick och lade mig, visste jag att jag aldrig skulle stjäla igen. Inte från min mormor, inte från mina föräldrar och inte från någon annan heller.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ናይ ዓገሃይ ገናኖ

Mormors bananer

Skriven av: Ursula Nafula

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Daniel Berhane Habte (ti), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).